



资讯频道

苗族新闻 苗族文化 社会经济 影音娱乐 苗区旅游 苗学研究 文学艺术 苗族人物 天下苗族 民族工作 网友之窗

互联网与苗族·高峰论坛

北京·2013年1月12日 三苗网主办

首页 >> 主站 >> 苗学研究 >> 论文选刊 >> 查看资讯

翻译与阐释——解读西部苗族战争迁徙歌的史学价值

发布：2009-9-13 10:29 / 作者：王维阳 / 来源：三苗网原创 / 查看：4688次

翻译与阐释

——解读西部苗族战争迁徙歌的史学价值

王维阳

(贵州省毕节师范学校, 贵州毕节 551700)

【摘要】 西部滇东北次方言苗族战争迁徙歌反映的内容及其蕴含的史学价值, 众多苗学研究者所持的观点基本一致, 但仍少数学者持相反的观点。本文认为, 探究其蕴含的史学价值, 应讲究研读方法, 除与汉文及相关资料对比外, 更要注重古歌苗语语词的解读。本文的基本观点是, 西部苗族战争迁徙歌的产生有其特殊的历史因素和人文环境, 其涵盖的内容包括了苗族数千年来不同时期的许多重大历史事件, 其中反映远古传说时代的蚩尤与黄帝的战争故事内容最为丰富, 是苗族民间文学资料中研究苗族史不可多得的参考资料。

【关键词】 苗族; 战争迁徙歌; 史学价值

【中图分类号】 **【文献标识码】** A **【文章编号】** 1674-280X(2009)01-000?-0

前言：现有汉语翻译文本中有关西部苗族战争迁徙歌之史学价值评述

西部滇东北次方言苗族(下称滇东北苗族)反映战争与迁徙内容的古歌有一专用术语, 称之为Ngaox Nghaf Dib Nghaf Qeut, 其中Ngaox为“歌”之意, Nghaf可理解为“开发、开辟”之意; Dib Qeut原本为一个完整的词语, 含有“地方、地盘、地域、区域”之意。这里分开和Nghaf搭配使用是苗语四音格熟语常用结构的表达方式, 说明这一术语由来已久, 其字面意思可理解为“开发家园的歌”。“战争迁徙歌”和“战争迁徙史诗”都是其引申义, 是文学用语。本文采用“战争迁徙歌”的称呼。

滇东北苗族战争迁徙歌国内外集中反映的资料和作品有:

1. 《民间文学资料·苗族古歌》(第十六集, 苗族文学史编, 1959)。汉文单文本。其中反映远古战争迁徙内容的16首, 反映苗族进入彝族统治区域内容的5首。

月度排行榜

最热

- 资料: 宋祖英个人简历
- 阿幼朵“苗族小夜莺”歌曲
- 织金苗族山歌
- 泰国苗歌-视频
- 苗族歌舞下载
- 苗族少年捕鸟技法(一)
- 美丽的娘阿莎
- 东部方言苗歌欣赏
- 阿丹·天的奉献: 苗歌MV
- 苗山人: 走了一山又一山

美图欣赏

博客精彩文章

- 往事、美梦与自己
- “八十年”是商业的宠儿?
- 狼和羊
- 今夜(外一章)
- 民歌(外三章)
- 山妹子
- 大山
- 夜之呢喃
- 路在何方
- 母亲

论坛精华帖子

- 苗学登上国际学术舞台
- ★★教师节出走, 走进雷公山大
- 苗学在发生转型: 国际民族学
- 三苗三宝歌
- 穿苗装和不穿苗装苗女都天仙
- 夕照
- 一路友谊一路情
- (原创) 苗寨的春夏秋冬
- 打造三苗网地标建筑: 网名大会
- 春妹子贵州行纪实(迟来的爱)

2. 《苗族古歌故事选编》（杨忠德编，1981）。苗文手抄刻印本。其中反映远古战争迁徙内容的16首，反映苗族进入彝族统治区域内容的5首。

3. 《苗族民间叙事长诗·苗族古歌》（夏扬整理，德宏民族出版社，1986），汉文单文本。其中反映远古战争迁徙内容的8首，反映苗族南下迁徙和到达彝族统治区域内容的5首。

4. 《西部苗族古歌》（云南省少数民族古籍整理出版规划办公室编，云南民族出版社出版，1992）。苗汉文对译本。其中反映远古战争迁徙的16首，反映苗族进入彝族统治区域内容的9首。

5. 《苗族民间文学选读》（贵州省民委民族语文办公室、威宁自治县民族事务委员会编，1996）。苗汉文对译本。其中历史叙事诗8首，内容反映苗族迁入威宁和又从威宁迁徙到其他地方的传说。

6. 《西部民间文学作品选》（2）（苗青主编，贵州民族出版社，1998）。苗汉文对译本。其中反映远古战争迁徙的13首，反映苗族进入彝族统治区域内容的6首。

7. 《中国西部苗族口碑文化资料集成》（张绍乔〈英〉、张继乔〈英〉收集整理，杨忠信、王维阳等翻译，云南民族出版社出版，2007）。苗英汉三文对译本。其中反映远古战争迁徙的15首，反映苗族进入彝族统治区域内容的18首，反映清末苗族起义的2首，与苗族战争迁徙相关的散文体故事20篇。这是迄今为止内容最丰富、最齐全的苗族古歌、故事资料集。

早在民国年间，滇东北苗族战争迁徙歌就引起了有关学者的注意。1959年，由苗族文学史编写组编的《民间文学资料（苗族古歌）》（第十六集）战争迁徙歌部分内容正式以汉文的形式见于书面，其意义和价值进一步引起苗族研究者的兴趣。20世纪80年代后，随着不同版本相关书籍的陆续出版，苗学研究者对其蕴含的史学价值进行了探究，作了见仁见智的评述。如：

杨汉先先生：“大花苗战歌可分为两类：第一类大抵为苗族与异族之作战，此类较为古远”。“歌中有英雄或首领之名字，由战争描述中知此种战争发生于河流及平原地带，例如彼等常道之蚩尤元老战于力沐平原，并渡泊水南上之情形皆是”。“第二类大抵为联合夷族对他族作战，对此类较为近代”。^[1]（P273）

甄经先生：“古歌后八章叙述汉族与苗族在黄河流域争夺中原地区的历史”。“关于古代汉族与苗族的一次战争，在史书上有一些零星记载，我们对于这次事件只能有一个不太清楚的印象。苗族古歌的被发掘，可能会提出一些可参考的资料”。^[2]（P124）

杨芝先生：“古歌中所叙及的战争是苗族与汉族之间的战争”。“苗族原来居住在底甘苏挡操道，后来方迁移到黄河下游的直米立。……那时，汉族也开始从才色米弗底迁移到黄河流域，由于两族都想占有这块自然条件较好的地方，就形成了争夺战。经过猛烈的战争，苗族退出中原”。^[2]（P125）

夏杨先生：“我在搜集古歌资料中，有八章是叙述古代汉、苗两个民族部落在中原地带为争夺自然条件而展开斗争的内容。以后在八一、八二年四次和卢盛昊、张文科同志深入苗族地区搜集古歌，内容是叙述此战争之后，苗族向南方进发，然后进入贵州、云南开辟边疆的事迹。可以说这些前后相连的古歌，是一部比较完整的苗族迁徙发展的史诗，所以我把这八章定为《涿鹿之战》”。^[3]（P85）

杨光汉教授：“这是一部历史，一部悠远而迷蒙的历史。它或许也有虚构，更多的却是真实，悲壮的真实。”他从古歌对汉族先民的称谓分析中得出以下观点，“一、这些古歌，确实够古老的了，许多篇章或段落，至少产生在汉族先民尚以‘炎’、‘夏’为族称之时。二、苗族的源流够悠远的了，至少在夏禹之前，就已生息在黄河、长江之间的土地上。蚩尤和黄帝争战之处，看来还真是在河北地，即《山海经》所言的‘冀州’，《史记》所说的‘涿鹿之野’”。“我想说的只是：倘若不囿于只信古书而不信口传的成见，我们的历史学家、民族学家、民俗学家以及哲学、美学家们，是定然能够从这些古诗找到有用的材料的”。^[4]（P4）

李文汉先生：“苗族迁徙歌的内容极为丰富，苗族远古居住的地名、地形和物产都有记载，由于接受汉文化较晚，本民族本世纪初以前又无文字记载历史，这些迁徙歌势必包含有苗族古代史的‘合理内核’”。“黔西北苗族便是九黎集团最早进入中原的那一支，在那里同炎、黄集团展开过激烈斗争……苗族过去无文字，就靠歌师们凭记忆保存下这场战争，并把它视为苗族的历史一代授之一代。因此，古史歌必然留下深刻的时代脉络，是研究苗族古代史的珍贵资料”。^[5]（P32）

王正义先生：“歌谣（战争迁徙歌）关于蚩尤的更多。”“辩证唯物主义认为：存在决定意识，物质决定精神，文化艺术（包括民间文化）来源于生活实践。试想，如果没有蚩尤这个与黔西北苗族有密切联系的人物，就不可能有如此众多的关于他的口碑文化，既然又有这么多关于蚩尤的口头传承存于黔西北苗族之中，将其整理出来以佐证历史也是不无意义的”。[6]（P62）

李文渊先生：“蚩尤，滇东北苗族称‘格蚩爷老’，即蚩尤始祖爷。今滇东北苗族还有蚩姓的称‘mhau⁵⁴蚩’。他家拜蚩尤为祖宗。据此，蚩尤苗姓名……蚩尤和滇东北苗族是有共同血缘关系的民族。”“滇东北苗族源于远古时候，居住在黄河下游，以蚩尤为首的‘九黎’部落联盟”。[7]（P3）

以上学者的观点基本一致，即都认为西部苗族战争迁徙歌相当一部分内容反映的是远古时代苗汉先民在黄河中下游的中原地区为争夺生存空间所发生的战争传说，古史传说中的蚩尤与西部苗族有着一定的渊源关系。西部苗族战争迁徙歌对研究苗族历史上的战争与迁徙有着重要的参考价值。

近几年来，中国社会科学院民族文学研究所吴晓东先生对《西部苗族民间文学作品选》（2）（苗青主编，贵州民族出版社，1998）、《西部苗族古歌》（杨光汉主编，云南民族出版，1992）等几本民间文学书籍中的以下几个词语“纳伊莫”、“浑水河和纳伊莫的位置距离”、“格蚩爷老与蚩尤关系”、“骆驼与迁徙路线”、“直米利”进行研究论证，得出这样的观点，“西部苗族迁徙史诗反映的是苗族迁徙到彝族地区的时候与汉族的一系列战争，而不是反映蚩尤与黄帝的战争。史诗所反映的迁徙路线，也不是从黄河中下游迁到长江中下游流域，再西迁到目前的地方，或从长江中下游流域被窜到三危后，再从甘肃一带南下到目前的地理位置，而是反映了在彝族地区小范围内的、短距离的迁徙”。[8]（P1）

本文主要从古歌语词翻译的角度，结合笔者多年的资料收集、田野调查，重点揭示的是滇东北苗族战争迁徙歌相关四个方面的内容：1. 战争迁徙歌产生的特殊社会背景。2. 战争迁徙歌所涵盖的内容。3. 战争迁徙歌的基本研读方法。4. 对战争迁徙歌反映远古重大历史题材事件——传说中的蚩尤时代的解读。

一、文本翻译的背景分析——滇东北苗族战争迁徙歌内容丰富和保持原始性的原因

苗族古歌反映远古时期苗汉先民在中原那场惊天动地的战争及其迁徙，为什么较多存于滇东北苗族古歌里，苗族其他方言较少有或者没有，这使不少苗学研究者感到困惑。笔者认为滇东北苗族战争迁徙歌内容丰富和保持原始性的原因有其特殊的社会背景，概括为三个方面：

1. 特殊的人文环境。苗族现实的分布和居住环境告诉我们这样一个事实，数千年来苗族似乎都喜居荒壁山野，其实并非其故有习俗，完全是生存所迫。当迁徙到某处开发出一片理想的家园时，随着历朝历代外族封建势力逼近时，往往是能战则守，不能战则迁，形成了世代迁徙不定的传统习惯。这种习俗使得其传统文化避开了汉文化的直接影响而保持完整。唐宋时期，苗族被迫进入南方彝族统治区，虽受到彝族土司的奴役，但在这几乎是封闭的环境里，其传统文化继续得到维持和保护，若干个世纪以来没有受到汉文化的冲击，形成了典型的“未开化”苗族群体。民国年间有关资料这样描述：“黔西北有花苗者，性淳朴、畏官、待主则殷忠，故史谓：‘黔有苗夷，待主互忠，其主征，召至悉，虽虐之至死，而不敢背’。其人自谓来自东云，询久以地名，则漠然无可对；或有对者，其名非汉语乃昔日之（苗）夷语较为汉音者……”[9]（P274）

2000年毕节师专外语系对毕节市大南山学校、燕子口中学、威宁县民族中学、大方县响水中学、黔西县五里乡中学、毕节地区民族中学6所学校的全区彝、苗、布依等少数民族学生民族语言使用情况进行了抽样调查，结果是从小置身于汉文化氛围里的全区36个少数民族学生中，会说本民族语言的苗族学生高达94.7%，彝族学生为40.6%，其他少数民族学生如布依族等只有9.6%左右。这些统计数据表明，黔西北彝、苗、布依等36个少数民族文化底蕴中，苗族最为深厚。而自古以来就以村落为居住形式的苗族社会，其传统文化的根基就很稳固。有这样的人文环境，苗族古歌不会轻易失传。

2. 传人Dub Ngaob（歌手）传唱、传承。苗族数千年来重大历史事件，都是用古歌的形式来记载。梳理一下古史歌类的内容，我们会发现从远古原始时代居住在“积石山”的“主世老”，到移居“东方”，形成强大的“格蚩爷老”部落集团，在中原与“沙滔爵氏敖”部落集团激战兵败后率领苗族部众南下不断开辟家园、涌现的不同时代的著名首领，迁徙到南方彝族统治

区发生的多起事件，乃至到了清末黔西北苗族起义，甚至解放初期苗族参加的威宁游击团，都有古歌传颂。可以说，苗族战争迁徙歌就是本民族的一部“史传”，而负责这部“史传”的传唱、传承者，在苗族社会里是一个特殊的“职业”，称为Dub Ngaob（歌手或唱诗人）。二十世纪初在基督教未传入苗族社会前，各地苗族村寨都有自己“专业”的Dub Ngaob，杨汉先在民国年间就有如下记载：

“大花苗之歌谣，向有专人保存或传述人，彼等名之为‘歌人’，其传述之良机为冬日，尤以婚嫁时为佳，有六七的即专从事攻歌者，及长则游行各地，参加比赛，胜则颇为光荣……”
[9]（P274）

“吾人名之为‘唱诗人’每在集会之时，此种诗歌不绝于耳，及至唱至疲劳方罢……” [10]
[P271）

可见，滇东北苗族战争迁徙歌，并非普通人的传言，而是专人负责传唱、传承，这就保证了古歌传承过程中的原始性。著名歌手杨芝老先生可以说是苗族社会二十世纪里最负盛名的“古史歌传唱专家”，已出版的战争迁徙歌绝大部分内容的原唱都出自他之口。

3. 收集整理早的客观事实。1905年创制的滇东老苗文，1917年后逐渐普及于苗族社会，苗族古歌就是从这一时期开始以书面记录的形式收集的。20世纪30年代是石门坎教会办学的高峰期，苗族社会开始涌现出不少中高级知识分子，如杨汉先、王明基（又名王丕臣）、杨荣新、朱焕章等，而此时期著名的苗族民间艺人如杨雅各、杨芝、陶自该、杨爱兴等除了精通苗语苗文外，也有了相当的汉文水平，他们普遍意识到先辈们传唱了数千年的古歌的价值和意义，杨汉先就曾提醒当时的民俗研究者：“吾人甚望研究民俗学者能够多多搜集之，盖此类材料在不久之将来必将全部消失也。” [10]（P274）王明基、杨荣新是最早深入到苗族村寨用苗文系统的记录收集者。如张绍乔（英）、张继乔（英）整理的《中国西部苗族口碑文化资料集成》（苗英文对照）的部分原始资料属这一时期收集的作品。现已出版的同类民间文学作品多数原始资料也属这一时期收集的。而国内其他苗语方言、次方言所收集的古歌全部都是解放后，甚至到了八九十年代才开始收集整理，其内容的原始性、丰富性自然就不能与其相比。

笔者认为，传承苗族传统文化，怀念祖先，思念故土，应是整个苗族社会都有的共性。但由于苗族历史远古，居住分散，没有文字，加上长期不断迁徙，各地人文环境不同等诸因素，在中国数千年来以汉文化为主的历史洪流中，有的自觉或不自觉地融入了汉文化的文化氛围里去了。苗族社会里汉文化越高的地方，原生态文化可研究的成份相对少。反之，其保持的传统文化越原始，原生态的文化内容越多，其价值就越高。

tag 大花苗 石门坎 西部苗族

 加入收藏  推荐给好友  复制链接  打印这篇文章

《翻译与阐释——解读西部苗族战争迁徙歌的史学价值》相关文章

- 石门坎苗族北京第一人王德光去世
- 苗族农民杨华明举办石门坎历史展
- 微笑的十字架
- 由石门坎“社区发展基金”想到农村信用体制改革
- 西部苗族居住地理环境引发的思考
- 感念张继乔先生